

SOME WAYS OF TRANSLATING ENGLISH COLOUR IDIOMS INTO KARAKALPAK LANGUAGE

Bekbergenova Gulaim Aizharykovna,

*PhD in Philology, Senior teacher, Foreign languages department
Nukus State Pedagogical Institute
Uzbekistan, Nukus*

Abstract: In this article the information is given about colour idioms, their definitions and meanings. Here also analyzed the word by word translation of English and Karakalpak color idioms with some examples.

Keywords: colour idiom, phraseological units, proverb, word by word translation, nation, association, similarities

Idioms and phraseological units are an integral part of any language. They reflect the history of the country, the history of the development of the language, various cultural phenomena, even national character. Idioms and phraseologisms make our speech more vivid, emotional and interesting. They are derived from the culture of the nation and everyday life. They help language learners understand culture, penetrate into customs and lifestyle of people, and make a deeper insight into history of the country. When we compare idioms from different languages, we can note that associations of colours can sometimes be interpreted differently depending on the nation and culture to which the analyzed idioms belong. Reasoning from this we can make an assumption that perception and further interpretation of colours varies from nation to nation. The meaning of colour idioms is greatly influenced by either symbolic or historical colour associations.

For example black colour in the following idioms: black dog (a metaphorical representation of melancholy or depression:) and black ox (meaning misfortune or senium). Pointing out negative connotation of these idioms, we assume that negative meaning of mentioned above idioms is influenced by negative associations connected with this colour in British culture. Interpretation of a colour and an idiom, containing this colour is determined by cultural aspects of a particular nation. Interpretation of colours by different nations varies widely and can be influenced by:

- (1) Cultural associations
- (2) Political and historical associations
- (3) Religious and mythical associations.

They are widely used in various styles of literary language. But most of them relate to colloquial style. Since there are a large number of idioms and phraseological units, we decided to focus on the study of English idioms and Karakalpak phraseological units about colour. Such idioms seem to be most interesting, since the concept of colour exists in every culture, important information accumulated by the people is associated with it, and the meaning of colors is not always the same among different peoples. In addition, knowledge of idiomatic expressions expands the vocabulary, makes speech more expressive and interesting.

Due to the fact that phraseology cannot be translated literally (meaning is lost), difficulties in translation and understanding often arise. On the other hand, such phraseological units give the language a bright emotional coloring.

Idioms in the English language are found mainly in colloquial speech. And a person for whom English is not native can have difficulties understanding the meaning of idiomatic expressions.

An idiom is a unit of constant context which is characterized by an integral meaning of the whole and by weakened meanings of the components, and in which the dependent and the indicating elements are identical and equal to the whole

lexical structure of the phrase. Gaybulla Salomov, one of the founders of the Uzbek translation school, said in his works on translations of idiom and phraseological units: "If they ask me are there miracles in the language, I would answer that the word, its meaning and its usage, as far as it is concerned with idioms and fables" [3].

Idioms and proverbs mean the outcome of people's perception, its judgment and old experience, the attitude to the various events in life. The idiom

is created in relationships of people’s everyday life. People's proverb is the property of the people. There is no one who does not use idioms and proverb in their life. If we make a mistake, we will justify ourselves and we say that everybody has some drawbacks or mistakes. In Karakalpak we may say: “Aydin júzinde de daq bar” it is translated into English like that: “There are spots even on the face of the moon”. When did the people begin to use this phrase? It is difficult to say but it is obvious that man began to use the same term after he was able to think so. As a result of the development of astronomy science, it has been discovered that there are different plains, mountains and other natural materials. These things on the moon seem like a sting. This proverb is used when someone has some mistakes or drawbacks.

Translation of phraseological unit is a difficult process. Firstly, you should get the meaning of the idiom. Secondly, one should know how and when to use this idiom. Then one should be able to translate them. There are different ways of translating idioms. According to complete conformities the idioms may be translated word by word: *Black frost–qara suwiq. Black market – qara bazar.*

There are some English colour idioms, which are translated into Karakalpak word by word:

English idioms	Meaning	Translation into Karakalpak
as white as milk	very white	súttey aq
be as white as snow	to be very white	appaq qarday
black and white	a very clear choice that causes no confusion	aqti aq,qaranı qara dep biliw
a black day	a day when something very unpleasant or sad happens	qara kúnler
black market	a trade in illegal goods	qara bazar
a black mark	if you get a black mark,	qara daq

	people think that something you have done is bad and they will remember it in future	
black as coal	completely dark or black	qara kómirdey
black mark beside one's name	something negative associated with a person	atına qara daq túsiriw
have a blue fit	be very angry	kógereńlew, kókbetleniw
red in the face	embarrassed	júzi qızarıw, uyalıw

A comparative analysis allows us to conclude that there are many idioms and phraseological units with the use of colour in English and Karakalpak languages but not all colours are reflected in English and Karakalpak languages.

We found a number of idioms which have similarities. Similarities of using idioms are observed in the use of white, red, blue colors. As for meanings expressed in the use of colours, many English idiomatic expressions are similar to Karakalpak phraseological units.

Literature:

1. Kunin, A.V. Course of phraseology of modern English. 2nd ed. revised Moscow: 1996 , Visshaya Shkola;
2. Pakhratdinov K., Bekniyazov K. Dictionary of phraseological units of the Karakalpak language. - Nokis: Karakalpakstan, 2018. - P. 20;
3. Salomov. G. The bases of translation theory. Tashkent. 1990;
4. Sankibayeva R. Qaraqalpaq tilindegi Aq hám Qara sózleriniń mánileri hám qollanılıwı. Nókis. Qaraqalpaqstan 2020;
5. Subanova, D. Nurmuradova U. The Translation of Color Idioms from English into Uzbek. International Journal of Academic Accounting, Finance & Management Research(IJAAFMR) ISSN: 2643-976X Vol. 4 Issue 10, pp.149-151;
6. Tursunova M.E. Colour idioms in English, Spanish and Uzbek languages. International Engineering Journal For Research & Development Vol.5, Issue 8.